

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell-nedd -  
Neath

Franz Brömel

c. 1870s

Nordland-Fahrten. Zweite  
Abteilung

“Ar y daith i Abertawe, mae’r ffordd yn arwain drwy ehangder Cwm Nedd, sydd â chyfoeth o liwiau ac atyniadau gyda bryniau creigiog lliw rhwd o’i gwmpas, sy’n ymdoddi i’r mynyddoedd uchel glas yn y cefndir. Mae’r cwm yn cychwyn fel paradwys ac yn gorffen fel uffern. Mae yno gellioedd iraidd yn gymysg â choedlannau blodeuog; yna unwaith eto, cwyd ffowndriau a ffatrioedd eraill ‘arwyddbyst diwydiant’, sef eu simneiau. Yno, yn lle canu’r adar, clywir cadwyni’n rhuglo neu forthwylion yn curo a pheiriannau’n griddfan, tra mae’r rhubanau mwg sy’n codi o’r ffwrneisi’n ymdoddi i’r niwl uwchben. Saif murddun gwag wedi ei felynu gan fwg ger pentref Llan, a gwelir pyllau trist o ddŵr marw rhwng y glaswellt blêr. Mae’r awyr yn fyglyd ac mae twristiaid yn osgoi’r ardal fel rhyw fath o bandemoniwm. Yn y nos, ymhell ac agos bydd fflamau gwaedliw yn ffrwydro o’u simneiau ac yn codi i’r cymylau duon; yr un mor filain a bygythiol, mae’r wybren yn gwgu rhwng siapiau gwylt, gwyrgam cymylau trwchus o fwg. Mae’r olygfa’n ysgytiol a dramatig, ac yn adleisio’r lluniau digalon a welir o wersylloedd milwrol ‘ar ôl y frwydr’, gydag arswyd a fflamau a chyrff ym mhobman! Cryfheir yr argraff honno gan y miliynau o wreichion sy’n rhuthro heibio fel canhwylau corff cythreulig – mae fel petai cawod o lwch folcanig am foddi Pompeii arall. Mae’n amser codi eich brws arlunio pan, yn sydyn, ‘cyn gynted ag y daeth ei phryd’, mae llygad mawr dyfrllyd y lleuad lawn yn brwydro yn erbyn y cymylau sy’n hwylio drosti ac mae cryndod o oleuni ymron fel golau trydan

yn croesi dros y bryniau a'r dyffrynnoedd tra, bob hyn a hyn, mae ffyrch  
llachar storm bell yn llunio cefndir i hyn oll! Hyd yn oed ynghanol dryswch  
cwm mor ddiwydiannol, gall celf a cherdd fod wrth eu gwaith. O, pwy a allai  
dynnu llun y fath le!"

"On the way to Swansea, the road leads through the broad Vale of Neath, which is rich in colours and diversions and framed with rust-coloured rock hills that merge into the tall blue mountains in the distance. The valley begins as a paradise but ends as hell. Lush groves mingle with flowering thickets; then once more, foundries and other factories raise their 'industrial milestones', their smokestacks. The birdsong here is replaced there by the rattle of chains or drumming hammers and groaning machines while trails of smoke rise from the furnaces and merge with the fog in the sky. A smoke-browed oblong ruin stands near the village Llan, and stagnant puddles peep gloomily through the shaggy grass. The air is smoky and tourists dismiss the area as pandemonium. At night, near and far blood-red flames burst from their chimneys and rise into the black clouds; equally grim and threatening, the firmament glowers between wildly distorted shapes of dense smoke. The impression is haunting and dramatic, and reminiscent of the cheerless paintings of army camps 'after the battle', horror and flames and corpses all around! This image is heightened by millions of flying sparks that rush on the winds like demonic will-o'-the-wisps – it is as if a rain of volcano ash wanted to bury another Pompeii. Take hold of your painter's palette when at once, 'as soon as her time has come', the large wet eye of the full moon battles against drifting clouds and a quiver almost like electric light flickers over hill and dale while, every now and then, the blinding zig-zag lines of a distant

thunderstorm form the background! Even among the pandemonium of such an industrial valley, art and poetry may be at work. Oh, who could paint such a scene!”

“Auf dem Wege nach Swansea führt die Straße durch das Thal von Neath, reich an Farbe und Abwechslung, und von weitem Umfang, eingerahmt von rostfarbenen Steinhügeln, die in der Ferne in hohe blaue Berge auslaufen. Das Thal beginnt als Paradies und endet als Hölle. Dichte Haine wechseln mit blühendem Gebüsch, dann wieder erheben Gießereien und andere Faktoreien „die Meilenzeiger der Industrie“, ihre hohen Schlote. Dem Gesange von Vögeln hier folgt das Rasseln von Ketten dort, oder das Dröhnen der Hämmer und Stöhnen der Maschinen und mit den Nebeln des Himmels mischen sich die Rauchfahnen der Hochöfen. Rauchgebräunt steht bei dem Dorfe Llan eine hohlängige Ruine – und trübe blicken viele stehende Pfuhle durch Zottelgras. Die Luft ist qualmig und Touristen schelten die Gegend ein Pandämonium. Bei Nacht, wenn zum schwarzen Gewölk fern und nah hundert blutrothe Schlotflammen emporzündeln und das Firmament gleichsam grimmig und lauernd durch den fliegenden Qualm, der wild verzerrte Gestalten annimt, herniederdräut, ist der Eindruck packend und dramatisch, an düstere Bivouak-Gemälde „nach der Schlacht“ erinnernd, Grauen und Flammen und Leichen ringsum! Es wird noch durch Millionen fliegender Funken erhöht, welche die Höllen-Irrwische vor dem Winde ziehen – als wolle der Aschenregen eines Vulkans ein anderes Pompei begraben. Wenn nun, „sobald seine Zeit gekommen“ der Vollmond – wie ein großes feuchtes Auge – mit ziehenden Wolken kämpft, zuckt es oft wie mit elektrischem, wankendem Licht über Berg und Thal, dazu noch dann und

wann ein fernes Donnerwetter mit blendendem Zickzack als Hintergrund – dann her mit der Palette! Auch im Pandämonium eines solchen Fabrikthals kann Kunst und Poesie zu thun bekommen. Wer das malen könnte!”

“Sur le chemin de Swansea, la route mène à travers la large vallée de Neath, qui est riche en couleurs et distractions et qui est encadrée par des collines rocheuses de couleur rouille qui se fondent dans les hautes montagnes bleues au loin. Au début, la vallée ressemble à un paradis mais elle finit par être un enfer. Les bosquets luxuriants se mêlent aux fourrés en pleine floraison ; puis une fois de plus, les fonderies et autres usines érigent leur « jalons industriels », c’est-à-dire, leurs cheminées. Le chant des oiseaux est remplacé ici par le cliquetis des chaînes ou le tambourinage des marteaux et le grognement des machines tandis que des traînées de fumée s’échappent des fourneaux vers le ciel et fusionnent avec le brouillard. Une ruine de forme oblongue noircie par la fumée est située près du village de Llan, et des flaques stagnantes apparaissent sombrement à travers l’herbe hirsute. L’air est enfumé et les touristes considèrent que la région est un chaos. Dans la nuit, de près et de loin, des flammes rouge sang jaillissent des cheminées et s’élèvent dans les nuages noirs; aussi triste et menaçant, le firmament lance des regards furieux entre les nuages de fumée dense sauvagement déformés. L’impression est spectaculaire et envoûtante, et rappelle les tristes peintures de camps militaires « après la bataille », remplis d’horreur et de flammes avec des cadavres jonchant le sol tout autour ! Cette image est exacerbée par des millions d’étincelles qui affluent sur les vents comme des feux follets démoniaques – c’est comme si une pluie de cendres du volcan voulait enterrer un autre Pompéi. Emparez-vous de votre palette de

peinture lorsque d'emblée, « dès que son heure est venue », le grand œil humide de la pleine lune lutte contre les nuages à la dérive et un frémissement presque comme une lumière électrique clignote à travers monts et vaux, alors que de temps à autre, les lignes éblouissantes en zig-zag d'un orage lointain servent d'arrière-plan! Même parmi le désordre infernal de cette vallée industrielle, l'art et la poésie peuvent être à l'œuvre. Oh, qui pourrait peindre une telle scène!"